

А. М. Куликова

НЕИЗДАННОЕ ПИСЬМО
Ж.-Ф. ШАМПОЛЬОНА П. Л. ШИЛЛИНГУ

Многолетняя предыстория отечественной египтологии несомненно содержит много ярких фактов, в настоящее время еще скрытых от исследователей в недрах архивов. Примером тому служит публикуемый ниже ценный документ — неизданное письмо Ж.-Ф. Шампольона к П. Л. Шиллингу.

Основоположник египтологии Жан-Франсуа Шампольон (1790—1832) публикацией своей основной работы, изданной в Париже в 1822 г.¹, привлек к себе внимание русской общественности. Открытие Ж.-Ф. Шампольона обсуждалось на страницах журналов и в модных литературных салонах, в университетских аудиториях и в переписке целого ряда лиц. Появились работы с популярным изложением его системы чтения египетских иероглифов, а также с критикой этой системы².

Как об этом свидетельствуют его письма, Ж.-Ф. Шампольон в свою очередь следил за своими сторонниками и критиками в России. К настоящему времени в нашей литературе опубликовано шесть писем Ж.-Ф. Шампольона. Два из них посланы Алексею Николаевичу Оленину³ (1763—1843), директору Публичной библиотеки, президенту Академии художеств, также отдавшему дань занятиям археологией древнего Востока, в частности Египта. Еще три письма Ж.-Ф. Шампольона адресованы владельцу известного книжного магазина в Петербурге Сен-Флорану⁴,

¹ См. J.-F. Champollion, *Lettre à M. Dacier... relative à l'alphabet des hiéroglyphes phonétiques*, P., 1822. Русский перевод см. Ж.-Ф. Шампольон, *О египетском иероглифическом алфавите*, (Л.), 1950.

² Б. С. Г. Батеньков, *О египетских письменах*, «Сын отечества», М., 1824, ч. 95, стр. 49—65, 97—116, 172—180, 241—258, 289—303; ч. 96, стр. 3—19, 49—64; Th. Auzonoli (Gouliano ff), *Opuscules archéographiques*, P., 1826; П. А. Вяземский, *Известие о книге «Opuscules archéographiques», par. Th. Auzonoli (Археографические опыты, соч. Ф. Авзониоли, ч. I, Париж), М., 1826; Essai sur les hiéroglyphes d'Horaopollon et quelques mots sur la Cabale*, P., 1827; Г. С. (Г. И. Спасский), *О древней египетской гробнице*, «Азиатский вестник», кн. 2, СПб., 1827; стр. 115—118.

³ А. В. Мачинский, *Переписка Ж. Ф. Шампольона с А. Н. Олениным*, ПИДО, № 4, М.—Л., 1934, стр. 72—89. Ссылка на Архив Академии истории материальной культуры (бывший Архив Императорского Русского археологического общества), более точный шифр в статье отсутствует. В настоящее время письма, опубликованные А. В. Мачинским, хранятся в Архиве Ленинградского отделения Института археологии АН СССР в фонде А. Н. Оленина (ф. 7, ед. хр. 88).

⁴ Мачинский, *ук. соч.*; И. С. Кацинельсон, *Неизданное письмо Франсуа Шампольона*, ВДИ, 1947, № 2, стр. 179—182. Автор дает ссылку на Отдел рукописей Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (далее — ОР ГПБ), собрание автографов. В настоящее время данное письмо в собрании автографов отсутствует.

который был «корреспондентом» французского «книгопродавца» П. Дюфара, снабжавшего русских заказчиков новинками западноевропейской литературы⁵. Эти три письма можно считать дополнением к переписке А. Н. Оленина, поскольку по содержанию они являются ответами на его вопросы. Прибавим сюда еще два письма А. Н. Оленина Ж.-Ф. Шампольону⁶, и мы получим группу писем, датированную 1823—1824 гг., относящуюся к началу заочного знакомства А. Н. Оленина с Ж.-Ф. Шампольоном и содержащую сведения об издании «Обзора иероглифической системы», о других работах и источниках по египтологии. Известно еще одно изданное письмо Ж.-Ф. Шампольона⁷. Оно написано во время пребывания французского египтолога в Италии и отправлено из Флоренции в Рим 25 июня 1825 г. на имя С. О. Коссаковского. Станислав Осипович Коссаковский (1795—1872), поляк по происхождению, находился на русской дипломатической службе и в 1822—1826 гг. занимал пост первого секретаря посольства России в Италии. Прослушав в Риме несколько лекций Ж.-Ф. Шампольона, он заинтересовался его системой и изложил основные ее принципы в своей работе «Compte rendu sur le système hiéroglyphique de M. Champollion»⁸. В упомянутом письме речь идет об участии Ж.-Ф. Шампольона в подготовке празднования коронации Карла X во французском посольстве в Риме, а также об обелиске одного из флорентийских музеев, оказавшегося подделкой.

В одном из перечисленных выше писем есть подтверждение того, что в 1823 г., уезжая за границу, А. Л. Шиллинг должен был передать французскому египтологу одно из посланий А. Н. Оленина⁹. Этот факт не привлек внимание исследователей, и до последнего времени имя П. Л. Шиллинга не связывалось с египтологией. Однако знакомство с его биографией побудило автора данной статьи искать среди его материалов сведения по истории этой востоковедческой дисциплины.

Павел Львович Шиллинг фон Канштадт (1786—1837) — чрезвычайно интересная личность в истории науки. Дипломат и участник войны с Наполеоном, изобретатель электромагнитного телеграфа и известный ориенталист, директор первой в России литографии и обладатель редчайшей восточной коллекции — таков диапазон его интересов, знаний и занятий. Его жизнь описана чрезвычайно неровно. Так, достаточно изучены его вклад в развитие техники¹⁰, его деятельность как организатора типолитографирования восточных текстов¹¹ и собирателя ценных восточных книг,

⁵ ОР ГПБ, ф. 542 Олениных, ед. хр. 1036, л. 2.

⁶ Одно из этих писем опубликовано: М а ч и н с к и й, ук. соч. Второе письмо не известно, оно хранится в ОР ГПБ, ф. 542 Олениных, ед. хр. 150.

⁷ И. С. Кацнельсон. Материалы для истории египтологии в России. «Очерки по истории русского востоковедения», сб. 2, М., 1956, стр. 224—231. Ссылка на ОР ГПБ, собрание П. К. Сухтелена, более точный шифр в статье отсутствует. В настоящее время этому письму присвоен шифр: ОР ГПБ, ф. 993 П. К. Сухтелена, картон 35,5 лл. К письму приложена копия египетской надписи.

⁸ Рукопись работы хранится в Архиве востоковедов Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (далее — Архив востоковедов ЛО ИВ АН СССР), р. III, оп. 2, ед. хр. 46. И. Г. Лившиц опубликовал текст этой работы в статье «Новые документы по истории египтологии», см. JWH, v. VI, № 3, Neuchatel, 1960, стр. 610—624.

⁹ См. отпуск неопубликованного письма А. Н. Оленина к Ж.-Ф. Шампольону от 17/29 августа 1923 г. — ОР ГПБ, ф. 542 Олениных, ед. хр. 150, л. 1. На первом листе французского текста письма пометка по-русски: «с бароном Шиллингом».

¹⁰ См., например, И. Г а м е л ь, Телеграфия и барон Павел Шиллинг, «С.-Петербургская газета», № 166, 1860, специальный выпуск на нем. яз. Изобретатель электромагнитного телеграфа барон П. Л. Шиллинг фон-Канштадт, СПб., 1886; А. В. Я р о ц к и й, Павел Львович Шиллинг, 1786—1837, М., 1963 и др.

¹¹ См., например, Л. И. Ч у г у е в с к и й, Из истории издания восточных текстов в России в первой четверти XIX века, в сб. «Страны и народы Востока», вып. XI, М., 1971, стр. 280—294.

литографий и рукописей, большая часть которых сейчас находится в Рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР¹². Известно, что часть рукописей он передал Парижской Академии наук¹³. Вместе с тем совершенно не освещено его участие в развитии научного востоковедения. Из биографии П. Л. Шиллинга известно, что, окончив Кадетский корпус (1797—1802) и почти сразу расставшись с военной карьерой, он 10 лет провел в Мюнхене в качестве сотрудника русского посольства, где познакомился со многими европейскими учеными, изучал источники и литературу и приобрел знания в самых различных научных областях. Именно названный период можно считать своеобразным «университетом» в его жизни¹⁴. Самостоятельные научные занятия П. Л. Шиллинга, прерванные войной с Францией, возобновились в Париже, куда он вошел с русской армией и где пробыл до июня 1815 г., время от времени выезжая в Мюнхен¹⁵. В Париже он близко познакомился с французскими востоковедами, и это, несомненно, стало исходным пунктом его увлечения ориенталистикой.

Приведенные факты позволили предположить, что завязавшиеся знакомства оставили след в виде переписки, в которой, вполне вероятно, могли быть сведения и по египтологии, поскольку именно эта отрасль знания вызвала в это время у парижских востоковедов повышенный интерес. Изыскания в архивах показали, что П. Л. Шиллинг переписывался с такими французскими ориенталистами, как С. де-Саси, А. Ремюза, Г.-Ю. Клапрот, причем с последним — в течение многих лет.

Генрих-Юлий Клапрот (1783—1835), непосредственной специальностью которого было исследование языков народов Кавказа и Сибири, самостоятельно изучал коптский язык и египетские иероглифы, яростно критиковал Ж.-Ф. Шампольона и поддерживал Ивана Александровича Гулянова (1793—1841) — русского египтолога, безуспешно пытавшегося создать собственный метод дешифровки надписей древнего Египта. В личном фонде П. Л. Шиллинга сохранилось 15 писем Г.-Ю. Клапрота за 1820—1833 гг., где наряду с вопросами, связанными с изучением Кавказа, Сибири, Тибета, Монголии, есть сведения о Ж.-Ф. Шампольоне, его системе дешифровки и несогласии с ней¹⁶.

В одном из писем И. А. Гулянова к Николаю Ивановичу Гречу (1787—1867) встретилось имя П. Л. Шиллинга. «Не имея минуты времени писать к (барону) Шиллингу, знакомому всем вашим ориенталистам — пишет И. А. Гулянов, — я весьма был бы Вам обязан, если бы Вы взяли на себя труд сообщить ему на словах все, что относится до путаницы арабской»¹⁷ (Речь идет об одной из гуляновских работ). Таким образом, И. А. Гулянов, долгие годы находившийся за границей, обращается за разъяснением спорного вопроса к П. Л. Шиллингу как авторитету в данной отрасли знания. Письмо датируется 24 августа 1828 г. Действительно, к этому времени П. Л. Шиллинг — признанный специалист, уже долгие годы изучавший восточные языки и собиратель тибетских, монгольских, маньчжурских, китайских, японских и других рукописей. Он — член-

¹² См. А. В. Я р о ц к и й, О деятельности П. Л. Шиллинга как востоковеда, «Очерки по истории русского востоковедения», сб. 6, М., 1963, стр. 218—253; Азиатский музей — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР, М., 1972, стр. 82, 83, 152, 154, 157.

¹³ Барон П. Л. Шиллинг фон-Канштадт, ЖМНП, ч. 15, 1837, отд. VI, стр. 457.

¹⁴ К. Ч. (К. Ч е в к и н), Барон Павел Львович Шиллинг, «Северная пчела», № 217, 1838, стр. 3 (867).

¹⁵ Отдел документальных фондов Центрального музея связи им. А. С. Попова, ф. 7. П. Л. Шиллинга, оп. 1, ед. хр. 16, л. 1—2; Г а м е л ь, ук. соч., стр. 1.

¹⁶ Архив востоковедов ЛО ИВ АН СССР, ф. 56, оп. 2, ед. хр. 60, л. 13 об., 29—30.

¹⁷ Рукописный отдел Института русской литературы АН СССР, ф. 590, оп. 1, ед. хр. 64, л. 2 об.

Paris le 25 Août 1827

Mon cher Ami

Je hais de recevoir cette lettre plus vous bien le charger mes personnes
qui se rend à St-Petersbourg. Il y a longtemps que j'espère de vos
nouvelles & votre silence me fait pressurer que ni l'un ni l'autre de la
fin de janvier arrivé à Mr de Metternich pour vous être adressé
ne vous a peut être remis. En un hâte donc de vous prier de ne
point jurer de ma véritable et vive affection pour vous, par le
cours de mes espères. Comptez donc toujours sur mon cœur
comme je me plain à ma regret de la fatalité et croyez que tout
jeunesse hiéroglyphiques et l'intérêt toujours croissant de mes
études ne me feront jamais perdre la souvenir de ceux qui comme
vous m'ont mis quelque part à mon attachement.

Depuis mon retour d'Italie (un mois de Novembre 1826) je me
suis presque exclusivement occupé de l'organisation de mes études
relatives à l'Égypte et dans ce domaine la direction de l'université
d'Alexandrie de l'Égypte que j'ai eu à vous montrer, lorsque vous
viendrez à Paris cette suite l'intermédiaire de renseignements que
vous obtenez pour ainsi dire sous les yeux, le culte, la croyance et
l'usage publique et privée d'un grand peuple turc et égyptien. Mon
Monsieur d'Alexandrie tous les jours et j'y ai vu, ces jours passés, une
admirable suite de l'Égypte en or et surtout que le Sultan d'Égypte
vient de faire un don de l'Égypte au départ des collections de
Monsieur de Humboldt et l'Ambassade d'Autriche à St-Petersbourg.

Факсимиле письма Ж.-Ф. Шампольона П. Л. Шиллингу

Orléans en 24 Mars 1835. Non des choses de circonstance, simple rapport
 du travail d'Orléans. Quelques notes sont annexées sous le rapport
 de leur intérêt historique; je vous attache spécialement le
 Cachet Royal de la Reine Cleopâtre femme d'Évergète II^e lequel
 pèse près de cinq onces d'or et présente le portrait de la
 princesse admirablement gravé. J'ai aussi l'espoir de compléter
 notre série de bijoux Égyptiens, par l'acquisition de ceux que
 vous m'apporterez au prochain Congrès général de France et Égypte
 qui jouira des objets en or, tels que colliers Bracelets et couronnes
 de la plus grande magnificence jamais appartenues au
 Méris ou à la Cour. d'après les inscriptions que portent
 quelques uns d'entr'eux.

Le peu de temps qui me reste consacré à la rédaction
 de mon grand Dictionnaire hiéroglyphique, je me suis
 fait une loi de ne pas m'occuper de la Commission
 ce double travail malgré les nouvelles découvertes de
 de Quénouille qui voudrait avoir un nouveau système d'inter-
 prétation, la mienne ne lui conviendrait pas du tout. J'ai publié
 un petit essai sur la prétendue découverte ou j'ai montré
 la faiblesse du découvreur et la nullité de son travail. M^r
 Klaproth qui s'intéresse à la classe Égyptienne, a voulu
 m'expliquer dans tout cela. Il a pris le parti de descendre du grand
 plateau de la Tartarie et plus de village de l'y renvoyer le
 plus promptement du monde. aussi vient-il d'imprimer une
 brochure pleine de manières vaines et d'injures contre moi. Je
 ne répondrai ni aux uns ni aux autres, le système de ces
 notions est jugé, je ne puis donc pas me leurrer - à moins
 des gens qui sont déjà renversés sous l'effort de la science.

Les brochures que je joins à cette lettre vous mettront au courant
 de toute cette affaire: je les ai déjà adressées à M^r de Steinbüchel
 pour qu'il vous les fît parvenir, me défiant de la complaisance de

Факсимиле письма Ж.-Ф. Шампольона П. Л. Шпллингу
 (продолжение)

de Mairion à la solde de quel la trouva Mr Klayvott et
qu'on le massé de Mr Joubinios-Ausoids-Goudiars.

L'opinion de mes résultats historiques vous apprendra que je
suis très en mesure de gouverner les usages d'orienter
mon voyage d'Égypte. Si l'on veut bien sentir l'importance
de cette proposition pour la science, j'assurerais ainsi à l'histoire
une immense mission de ^{devenir} ~~devenir~~ inattendue. En France tout
pour épauler ce voyage : et si le Gouvernement ne fait pas
en cette occasion ce que l'intérêt des bonnes études exige,
j'aurai recours au génie merveilleux de Sicel en faveur
de ce voyage une spéculation commerciale en acceptant les
offres qu'on m'a faites au nom de grands libraires et des
grands Capitalistes, mais cette voie me répugne déjà ne
l'adopterais que dans le cas où mon Gouvernement ne
soutiendrait pas toute ce qu'il y aurait de glorieux et d'utile
à ce que cette opposition littéraire fut faite au son nom
et avec son attaché.

Les femmes comme femme sont très sensibles à votre bon
souvenir. J'ai mille choses à vous dire de leur part et de celles
de Flantra qui, aujourd'hui, me commentent de la (Hale de
Briancou au sommet de l'Alpe) - J'espère que votre santé
se sera améliorée - Surtout la, qui a ce que vous savez de
du climat à Alphitosa, que vous êtes obligé d'habiter quelque
temps encore. J'attends de vos nouvelles par la voie la plus
certaine. Je finis ce que j'en ai dit. Je vous embrasse de votre
Sincère et bon état; conservez-moi votre amitié et votre
à toute la sincérité de l'attachement de tout votre de cœur

J. Champeillon ^{lyonnais}

Aux Magarins N° 19. (ancien)

Je 29, mon ancien lyonnais)

Факсимиле письма Ж.-Ф. Шампюльона П. Л. Шиллингу
(окончание)

корреспондент Азиатского общества в Париже (1822)¹⁸, член Британского общества азиатской литературы (1824)¹⁹ и член-корреспондент имп. Академии наук по разряду литературы и древностей Востока (1828)²⁰.

Поездки П. Л. Шиллинга во Францию, его связи с Азиатским обществом и Академией наук в Париже, переписка с французскими ориенталистами, интерес к полемике вокруг дешифровки египетских иероглифов, а главное признание в Европе его востоковедной деятельности²¹ — все это вполне объясняет, почему именно он стал одним из адресатов Ж.-Ф. Шампольона в России.

Письмо Ж.-Ф. Шампольона к П. Л. Шиллингу, открывающее еще одну страницу в истории русско-французских научных связей XIX в., написано 25 августа 1827 г. в Париже²². Общий тон и содержание его свидетельствуют о давних и дружеских отношениях этих двух людей. П. Л. Шиллинг — близкий друг семьи Ж.-Ф. Шампольона. Возможно, их знакомство началось еще с пребывания П. Л. Шиллинга во Франции в 1814—1815 гг. Во всяком случае документально подтверждено, что в 1823 г., уезжая за границу, П. Л. Шиллинг должен был передать французскому египтологу одно из писем А. Н. Оленина²³. Особо следует подчеркнуть тот факт, что как выясняется из приводимого ниже письма, оно — не единственное в переписке данных лиц и что предыдущее послание французского египтолога было отправлено в конце января 1827 г. Вероятно, эти ученые изредка обменивались вестями, передавая их со случайными оказаниями. В известном издании писем Ж.-Ф. Шампольона²⁴ имя П. Л. Шиллинга среди адресатов не встречается. Возможно, другие следы их научных и личных контактов отыщутся со временем в архивах России и Франции.

Публикуемое далее письмо относится к периоду наивысшего расцвета деятельности французского египтолога и наиболее полного прижизненного признания его научной методологии. Все большее число ученых становилось сторонниками его системы. Правительство Франции теперь уже не могло не поддерживать его ценные начинания. Ж.-Ф. Шампольон в это время строит обширные планы дальнейшего развития египтологии. Упорно работая над составлением египетских словаря и грамматики, он также ведет организационную деятельность по созданию научно-технической египтологической базы (египетский отдел Лувра, экспедиции в Италию и Египет с целью сбора источников). Об этом Ж.-Ф. Шампольон сообщает П. Л. Шиллингу в приведенном ниже письме. Французский текст письма публикуется с полным сохранением авторской орфографии. Исключение составляет лишь расстановка прописных и заглавных букв в соответствии с современными правилами написания (для сравнения см. воспроизведение подлинника документа). Отмечены исправления, сделанные рукой Ж.-Ф. Шампольона. В русском переводе имеется ряд примечаний, сообщающих дополнительные сведения о лицах и событиях, названных в письме.

¹⁸ Архив востоковедов ЛО ИВ АН СССР, ф. 56, оп. 2, ед. хр. 60, л. 44.

¹⁹ Ленинградское отделение Архива АН СССР (далее — ААН), ф. 85, оп. 3, ед. хр. 2, л. 1.

²⁰ Диплом о присвоении П. Л. Шиллингу звания члена-корреспондента имп. Академии наук см. ААН, ф. 1, оп. 1а—1829, № 41, § 417.

²¹ См., например, Н. И. Греч, Барон Павел Львович Шиллинг, «Северная пчела», № 142, 1853, стр. 3—4 (567—568).

²² Хранится в Архиве востоковедов ЛО ИВ АН СССР, ф. 56, оп. 2, ед. хр. 46.

²³ ОР ГИБ, ф. 542 Олениных, ед. хр. 150, л. 1. Письмо датировано 17/29 августа 1823 г. На первом листе французского текста письма пометка по-русски: «с бароном Шиллингом».

²⁴ Lettres de Champollion le jeune reunies et annotées par H. Hartleben, ВЕ, t. 30, P., 1909.

* * *

Paris le 25 Août 1827

Mon cher ami,

je hasarde encore cette lettre pour vous bien le charger une personne qui se rend à St Petersburg ¹, Il y a longtemps que je desire de vos nouvelles et votre silence me fait présumer que ma lettre de la fin de janvier, envoyée à Mr De Mairian pour vous être adressée ne vous a point été remise. Je me hâte donc de vous prier de ne point juger de ma véritable et vive affection pour vous, par la la ² rareté de mes épîtres. Comptez donc toujours sur mon cœur comme je me plais à me reposer sur la vôtre et croyez que les jouissances hieroglyphiques et l'intérêt toujours croissant de mes études ne me feront jamais perdre le souvenir de ceux qui comme vous mettent quelque pris à mon attachement.

Depuis mon retour d'Italie (au mois de novembre 1826) je me suis presque exclusivement occupé de l'organisation du Musée Egyptien établi au Louvre et dont on m'a donné la direction. Je jouis d'avance du plaisir que j'aurai à vous montrer, lorsque vous viendrez à Paris, cette suite si intéressante de monuments qui remettent pour ainsi dire sous les yeux, le culte, la croyance et la vie publique et privée d'un grand peuple tout entier. Mon Musée s'enrichit tous les jours et j'y ai réuni, ces jours passés, une admirable suite de bijoux en or présent ³ que le pacha d'Egypte vient de faire au roi de France aux dépens des catacombes de Thèbes et de Memphis. Il y a des choses charmantes sous le rapport du travail d'orfèvrerie: quelques unes sont uniques sous le rapport de leur intérêt historique: je vous citerai seulement ici le cachet royal de la reine Cleopatra femme d'Evergète II^e lequel pèse plus de cinq onces d'or et présente le portrait de la princesse admirablement gravé.

J'ai aussi l'espoir de compléter notre série de bijoux égyptiens, par l'acquisition de ceux que vient d'apporter Mr Drovetti consul général de France en Egypte qui possède des objets en or, tels que colliers bracelets et coupes de la plus grande magnificence ayant appartenu au roi Moeris ou à sa cour d'après les inscriptions que portent quelques uns d'entr'eux.

Le peu de temps qui me reste est consacré à la rédaction de mon grand **Dictionnaire hieroglyphique**; je recueille chemin faisant une foule des notes pour la **Grammaire** et je continue ce double travail malgré les nouvelles découvertes de Mr De Goulianow qui voudrait créer un nouveau système d'interprétation, le mien ne lui convenant pas du tout. J'ai publié un petit écrit sur sa prétendue découverte où j'ai montré la faiblesse du découvreur et la nullité de son travail. Mr Klapproth qui n'entend rien aux ⁴ choses égyptiennes a voulu se mêler dans tout cela. Il a pris la peine de descendre du Grand plateau de la Tartarie et j'ai été obligé de l'y renvoyer le plus poliment du monde: aussi vient il d'imprimer une brochure pleine de mauvaises raisons et d'injures contre moi. Je ne répondrai ni aux unes ni aux autres. Le système de ces messieurs est jugé; je ne perdrai donc pas mon temps à écraser des gens qui sont déjà renversés sans espoir de se relever.

Les brochures que je joins à cette lettre vous mettront au courant de toute cette affaire: je les ai déjà adressées à Mr de Steinbüchel pour qu'il vous

¹ В конце первой страницы письма имеется следующее разъяснение: «Monsieur De Hummelauer à l'ambassade d'Autriche à St. Petersburg».

² Артикль «la» ошибочно повторен два раза.

³ Слово «en» исправлено на «présent».

⁴ Слово «des» исправлено на «aux».

les fit parvenir, me défiant de la complaisance de Mr de Mairian à la solde du quel se trouve Mr Klaproth et qui est le mecène de Mr Joulianos-Amonidi-Goulianow.

L'apprçu de mes Résultats historiques vous apprendra que je sollicite dans ce moment ci de gouvernement les moyens d'exécuter mon voyage d'Egypte: si l'on veut bien sentir l'importance de cette proposition pour la science, j'assurerai ainsi à l'histoire une immense moisson de documents ⁵ inattendus. Je ferai tout pour exécuter ce voyage; et si le gouvernement ne fait point en cette occasion ce que l'interet des bonnes etudes exige. j'aurai recours au Génie mercantile du siecle et je ferai de ce voyage une spéculation commerciale en acceptant les offres qu'on m'a faites au nom de grands librairies et de grands capitalistes. Mais cette voie me repugne et je ne l'adopterai que dans le cas ou mon gouvernement ne sentirait pas tous tout ce qu'il y aurait de glorieux et d'utile à ce que cette expedition litteraire fut faite au son nom et avec son attache.

Ma femme et mon frere sont bien sensibles à votre bon souvenir. J'ai mille choses à vous dire de leur part et de celle de Planta qui, aujourd'hui, est commandant de la place de Briançon au sommet des Alpes. — J'espere que votre santé se sera améliorée. — Soignez la, jusqu'a ce que vous soyez sorti du climat à Antitheses que vous etes obligé d'habiter quelque temps encore. J'attends de vos nouvelles par la voie la plus courte; ne fut-ce qu'un mot, je serais content de vous savoir en bon etat; conservez moi votre amitié et croyez à toute la sincerité de l'attachement du tout votre de coeur.

J. Fr. Champollion le jeune

Rue Mazarine № 19 (au lieu de 28, mon ancien logement)

Перевод

Париж, 25 августа 1827 г.

Мой дорогой друг,

еще раз попытаюсь послать Вам письмо, поручив его человеку, направляющемуся в С.-Петербург ¹. Уже давно я желаю получить известие от Вас, и Ваше молчание заставляет меня полагать, что мое письмо, датированное концом января, посланное к г. де Мериану ² для того, чтобы его переслали Вам, Вам так и не было передано. Все же спешу Вас просить не судить о моем подлинном и горячем расположении к Вам по редкости моих писем. Итак, всегда рассчитывайте на мое почтение к Вам, так же как и я считаю возможным полагаться на Ваше, и поверьте, что иероглифические утехы и все возрастающий интерес моих занятий никогда не заставят меня забыть тех, кто, как Вы, придают хоть какую-нибудь ценность моей привязанности к ним.

Со времени моего возвращения из Италии (в ноябре 1826 г.) ³ я почти исключительно занят организацией Египетского музея, помещенного в

⁵ Слово «resultats» исправлено на «documents».

¹ В конце первой страницы письма имеется приписка, уточняющая, что этим человеком был «господин де Гуммелауер при посольстве Австрии в С.-Петербурге». Известно, что он служил вторым секретарем австрийского посольства в России, был знаком с Ж.-Ф. Шампольоном и ранее передавал ему письма русских корреспондентов. См. ОР ГПБ, ф. 542, ед. хр. 1036, л. 1—1 об.

² Андрей-Адольф Мериан (1772—1828) — французский лингвист, с 1823 г. — почетный член имп. Российской академии.

³ В 1824 — 1826 гг. Ж.-Ф. Шампольон совершил научную поездку по городам Италии. Особенно плодотворным было исследование им папирусов и других египетских источников в музее Турина. Подробнее об этой поездке см. H. H a r t l e b e n, Champollion. Sein Leben und Werk, t. 1—2, В., 1906 (t. 1, p. 501—593; t. 2, стр. 1—66); В. В. С т р у в е, Франсуа Шампольон (к столетнему юбилею дешифровки иероглифов), «Анналы», № 2, 1922, стр. 14.

Лувре, управление которым поручено мне ⁴. Я заранее наслаждаюсь удовольствием, которое я получу, показывая Вам, когда Вы приедете в Париж, это столь интересное собрание древностей, которые ставят, так сказать, перед глазами культ, верования, общественную и частную жизнь великого народа столь большой древности. Мой музей обогащается ежедневно, и я собрал там в последнее время, великолепный набор золотых украшений, дар паши Египта королю Франции ⁵ за счет катакомб Фив и Мемфиса. Там есть очаровательные вещи с точки зрения ювелирной работы; некоторые из них уникальны в отношении их исторического интереса; я Вам назову здесь царскую печать царицы Клеопатры II, супруги Эвергета II, которая весит более пяти унций золота и представляет собой портрет царицы, восхитительно гравированный ⁶. Я также питаю надежду пополнить наше собрание египетских ювелирных украшений приобретением тех, что привез г. Дроветти, генеральный консул Франции в Египте ⁷, имеющий изделия из золота, такие, как ожерелья, браслеты и кубки необычайного великолепия, некогда принадлежавшие царю Мерису ⁸ или его придворным, судя по надписям, которые содержат некоторые из них.

То немногое, что у меня остается от моего времени, поглощается редактированием моего большого «Иероглифического словаря» ⁹; я собираю попутно множество заметок для «Грамматики» ¹⁰, и я продолжаю эту двойную работу, несмотря на новые открытия г. де Гульянова, который пожелал создать новую систему интерпретации, поскольку моя его не устраивает никоим образом. Я опубликовал небольшую работу по поводу воображаемого открытия, сделанного им, в которой я показал слабость открывателя и ничтожество его труда ¹¹. Г. Клапрот, который не понимает ничего в египетских делах, захотел вмешаться во все это. Он не пожалел сил для того, чтобы спуститься с Великого плато Тартарии ¹², и я был вынужден отправить его назад самым наивежливейшим образом; он также только что опубликовал брошюру, полную нелепостей и оскорблений в мой адрес ¹³. Я не отвечаю ни на эти нелепости, ни на оскорбления ¹⁴. Сис-

⁴ Во время поездки (см. прим. 3) в 1826 г. в Ливорно Ж.-Ф. Шампольон приобрел на средства французского правительства богатое собрание древностей, которое легло в основу созданного в Лувре Отдела Египта. Ж.-Ф. Шампольон был назначен хранителем этого Отдела. В этой должности он оставался с 31 октября 1826 г. по 31 июля 1828 г. Подробнее см. *Hartleben*, ук. соч., т. 2, р. 67—172; *Струве*, ук. соч., стр. 14—15.

⁵ В 1827 г. главой Египта был Мухаммед-Али (время правления — 1805—1849), королем Франции Карл X (время правления — 1824—1830).

⁶ Время правления Клеопатры II — 5 октября 170 г. — 27 сентября 145 г. до н. э.

⁷ Бернард Дроветти (1775—1852) — дипломат и археолог, участник Египетского похода Наполеона (1799), в 1820—1829 гг. генеральный французский консул в Египте. Собрал в этой стране замечательную коллекцию, большая часть которой обогатила хранилища Туринского музея (ср. прим. 3). Отдельные ее части попали в Берлин и Францию (Лувр).

⁸ Из работы Ж.-Ж. Шампольона-Фижака (см. *Champollion-Figeac*, *Égypte ancienne*, P., 1869, стр. 304—312) видно, что братья Шампольоны отождествляли царя Мериса с Тутмосом III.

⁹ Египетский иероглифический словарь Ж.-Ф. Шампольона был издан после его смерти. См. *Dictionnaire égyptien en écriture hiéroglyphique*, P., 1841—1843.

¹⁰ Исследование Ж.-Ф. Шампольона по египетской грамматике было издано после его смерти под названием: *Grammaire égyptienne*, P., 1836—(1841).

¹¹ См. рецензию Ж.-Ф. Шампольона на работу И. А. Гульянова (псевдоним — Ф. Авзониоли) «Археографические опыты» (Париж, 1826) — А. М. *Champollion*, *Opuscles archéographiques*; par M. Th. Ausonioli, P., 1824 (!) «Bulletin des sciences historiques, antiquités, philologie», t. 5, P., 1826, стр. 164—170.

¹² Имеется в виду круг тюркологических интересов Г.-Ю. Клапрота.

¹³ См. работу Г.-Ю. Клапрота «Lettre sur la découverte des hiéroglyphes acrologiques, adressé a Mr. de Goulianoft», P., 1827.

¹⁴ Известна рецензия Ж.-Ф. Шампольона на приведенную выше работу Г.-Ю. Клапрота — см. «Bulletin des sciences historiques, antiquités, philologie», t. 7, P., 1827, стр. 289—299.

тема этих господ обречена, поэтому я не стану тратить время для того, чтобы раздавить людей, которые уже повержены без надежды на то, что им удастся подняться.

Брошюры, которые я прилагаю к этому письму ¹⁵, введут Вас в курс всего этого дела; я их уже выслал раньше г-ну де Штейнбюхелю ¹⁶ для того, чтобы он Вам их препроводил, поскольку я не полагаюсь на обязательность г-на де Мериана, на содержании которого находится г. Клапрот и который является меценатом г-на Юлианос-Амонида-Гульянов ¹⁷.

Просмотр моих «Исторических результатов» ¹⁸ поставит Вас в известность о том, что я в настоящий момент хлопочу у правительства о предоставлении мне средств, необходимых для осуществления моей поездки в Египет; если они соизволят понять важность этого предложения для науки, я соберу таким образом для истории колоссальную жатву документов, совершенно неожиданных. Я сделаю все возможное для того, чтобы осуществить эту поездку; и если правительство не сделает в этом случае того, чего требуют интересы науки, то я прибегну к помощи меркантильного гения века и превращу эту поездку в коммерческую спекуляцию, приняв предложения, которые мне были сделаны от имени крупных книгоиздателей и крупных капиталистов. Но этот путь меня отталкивает, и я его приму лишь в том случае, если мое правительство не поймет того, сколько славы и пользы оно получило бы, если бы эта энциклопедическая экспедиция была предпринята от его имени и под руководством его представителя ¹⁹.

Моя жена ²⁰ и брат ²¹ весьма ценят Вашу добрую память о них. Мне надо Вам сказать тысячу вещей и от их имени и от имени Планта ²², который командует крепостью Бриансон на вершине Альп. Я надеюсь, что Ваше здоровье улучшится. Заботьтесь о нем до тех пор, пока Вы не покинете эту пародию на климат, в котором Вы еще какое-то время вынуждены жить. Я ожидаю от Вас вестей самым коротким путем: хотя бы одно слово; я был бы доволен уже одним знанием того, что у Вас все благополучно; сохраните мне Вашу дружбу и поверьте в полную искренность привязанности всецело преданного Вам сердцем

Ж.-Ф. Шампольона младшего

Улица Мазарини № 19 (вместо № 28, моей старой
квартиры).

А. М. Куликова

AN UNPUBLISHED LETTER OF J.-F. CHAMPOLLION
TO P. L. SCHILLING

A. M. Kulikova

The author publishes a hitherto unknown letter from J.-F. Champollion to P. L. Schilling, which opens a new page in the history of Franco-Russian scientific ties.

¹⁵ Речь идет, по-видимому, о рецензиях Ж.-Ф. Шампольона на работы И. А. Гульянова и Г.-Ю. Клапрота, названных выше в примечаниях.

¹⁶ Антон Штейнбюхель (1790—1883) — австрийский ориенталист, профессор археологии и нумизматики Венского университета, коллекционер восточных древностей.

¹⁷ Очевидно, автор письма подчеркивает греческое происхождение И. А. Гульянова.

¹⁸ О какой работе Ж.-Ф. Шампольона идет речь — установить не удалось.

¹⁹ В 1828 г. после долгих хлопот и споров Ж.-Ф. Шампольон по поручению французского правительства возглавил научную экспедицию в Египет и Нубию. В ее составе были французские и итальянские ученые. Экспедиция продолжалась с августа 1828 г. по декабрь 1829 г. Подробнее см. H a r t l e b e n, ук. соч., т. 2, стр. 173—372. См. работу Ж.-Ф. Шампольона «Lettres écrites d'Égypte et de Nubie en 1828 et 1829», Р., 1833.

²⁰ Ж.-Ф. Шампольон женился 30 декабря 1818 г. на дочери фабриканта Розине Блан (род. в 1794 г.)

²¹ Старший брат Ж.-Ф. Шампольона — Жак-Жозеф Шампольон-Фижак (1778—1867). Жены братьев были кузинами.

²² Сведений о данном лице найти не удалось.